Ewangelia Jana

Rozdział 8

Jezus i kobieta przyłapana na cudzołóstwie

	G2424	G1161	G4198	G1519	G3588	G3735	G3588	G1636		G3722
	N-NSM	CONJ	V-AOI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	T-GPF	N-GPF		N-GSM
8:1	Ἰησοῦς	δὲ	ἐπορεύθη	εἰς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν.	**8:2**	Ὄρθρου
	Iesus	de	eporeuthe	eis	to	oros	ton	elaion.		Orthru
	Jezus	zaś	poszedł	na	—	Górę	—	Oliwek.		O świcie

G1161	G3825	G3854	G1519	G3588	G2411	G2532	G3956	G3588	G2992
CONJ	ADV	V-2ADI-3S	PREP	T-ASN	N-ASN	CONJ	A-NSM	T-NSM	N-NSM
δὲ	πάλιν	παρεγένετο	εἰς	τὸ	ἱερόν,	καὶ	πᾶς	ὁ	λαὸς
de	palin	paregeneto	eis	to	hieron,	kai	pas	ho	laos
zaś	znów	przybył	do	—	świątyni,	i	cały	—	lud

G2064	G4314	G846	G2532	G2523	G1321	G846		G71
V-INI-3S	PREP	P-ASM	CONJ	V-AAP-NSM	V-IAI-3S	P-APM		V-PAI-3P
ἤρχετο	πρὸς	αὐτόν.	καὶ	καθίσας	ἐδίδασκεν	αὐτούς.	**8:3**	ἄγουσι
ercheto	pros	auton.	kai	kathisas	edidasken	autus.		agusi
przychodził	do	Niego,	i	usiadłszy	nauczał	ich.		Prowadzą

G1161	G3588	G1122	G2532	G3588	G5330	G4314	G846	G1135
CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	T-NPM	N-NPM	PREP	P-ASM	N-ASF
δὲ	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	πρὸς	αὐτὸν	γυναῖκα
de	hoi	grammateis	kai	hoi	Farisaioi	pros	auton	gynaika
zaś	—	uczeni w Piśmie	i	—	Faryzeusze	do	Niego	kobietę

G1722	G3430	G2638	G2532	G2476	G846	G1722	G3319	
PREP	N-DSF	V-RPP-ASF	CONJ	V-AAP-NPM	P-ASF	PREP	A-DSN	
ἐν	μοιχείᾳ	κατειλημμένην,	καὶ	στήσαντες	αὐτὴν	ἐν	μέσῳ,	**8:4**
en	moicheia	kateilemmenen,	kai	stesantes	auten	en	meso,	
na	cudzołóstwie	schwytaną,	i	postawili	ją	na	środku,	

G3004	G846	G1320	G3778	G3588	G1135	G2638	G1888
V-PAI-3P	P-DSM	N-VSM	D-NSF	T-NSF	N-NSF	V-API-3S	ADV
λέγουσιν	αὐτῷ,	Διδάσκαλε,	αὕτη	ἡ	γυνὴ	κατελήφθη	ἐπαυτοφώρῳ
legusin	auto,	Didaskale,	haute	he	gyne	katelefthe	epautoforo
mówią	Mu:	Nauczycielu,	ta	—	kobieta	została schwytana	w akcie

G3431		G1722	G1161	G3588	G3551	G3475	G1473	G1781	G3588
V-PPP-NSF		PREP	CONJ	T-DSM	N-DSM	N-NSM	P-1DP	V-ADI-3S	T-APF
μοιχευομένη.	**8:5**	ἐν	δὲ	τῷ	νόμῳ	Μωσῆς	ἡμῖν	ἐνετείλατο	τὰς
moicheuomene.		en	de	to	nomo	Moses	hemin	eneteilato	tas
cudzołóstwa.		W	zaś	—	Prawie	Mojżesz	nam	przykazał	—

G5108	G3036	G4771	G3767	G5101	G3004		G3778	G1161	G3004
D-APF	V-PPN	P-2NS	CONJ	I-ASN	V-PAI-2S		D-ASN	CONJ	V-IAI-3P
τοιαύτας	λιθοβολεῖσθαι·	σὺ	οὖν	τί	λέγεις;	**8:6**	τοῦτο	δὲ	ἔλεγον
toiautas	lithoboleisthai;	sy	un	ti	legeis;		tuto	de	elegon
takie	kamienować.	Ty	więc	co	mówisz?		Te	zaś	mówili

G3985	G846	G2443	G2192	G2723	G846	G3588	G1161	G2424
V-PAP-NPM	P-ASM	CONJ	V-PAS-3P	V-PAN	P-GSM	T-NSM	CONJ	N-NSM
πειράζοντες	αὐτόν,	ἵνα	ἔχωσι	κατηγορεῖν	αὐτοῦ.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς
peiradzontes	auton,	hina	echosi	kategorein	autu.	ho	de	Iesus
poddając próbie	Go,	aby	mieć	[o co] oskarżać	Jego.	—	Zaś	Jezus

G2736	G2955	G3588	G1147	G1125	G1519	G3588	G1093		G5613
ADV	V-AAP-NSM	T-DSM	N-DSM	V-IAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF		ADV
κάτω	κύψας,	τῷ	δακτύλῳ	ἔγραφεν	εἰς	τὴν	γῆν·	**8:7**	ὡς
kato	kypsas,	to	daktylo	egrafen	eis	ten	gen;		hos
w dół	schyliwszy się	—	palcem	pisał	po	—	ziemi.		Kiedy

G1161	G1961	G2065	G846	G352	G3004	G4314	G846
CONJ	V-IAI-3P	V-PAP-NPM	P-ASM	V-AAP-NSM	V-2AAM-2S	PREP	P-APM
δὲ	ἐπέμενον	ἐρωτῶντες	αὐτόν,	ἀνάκυψας	εἶπε	πρὸς	αὐτοὺς,
de	epemenon	erotontes	auton,	anakypsas	eipe	pros	autus,
zaś	nadal stali	pytając	Go,	podniósłszy się	powiedział	do	nich:

G3588	G361	G4771	G4413	G3588	G3037	G1909	G846	G906
T-NSM	A-NSM	P-2GP	A-NSM-S	T-ASM	N-ASM	PREP	P-DSF	V-2AAM-3S
Ὁ	ἀναμάρτητος	ὑμῶν	πρῶτος	τὸν	λίθον	ἐπ’	αὐτῇ	βαλέτω.
Ho	anamartetos	hymon	protos	ton	lithon	ep’	aute	baleto.
—	Bezgrzeszny	[z] was	pierwszy	—	kamień	na	nią	niech rzuci.

	G2532	G3825	G2736	G2955	G1125	G1519	G3588	G1093		G3588
	CONJ	ADV	ADV	V-AAP-NSM	V-IAI-3S	PREP	T-ASF	N-ASF		T-NPM
8:8	καὶ	πάλιν	κάτω	κύψας	ἔγραφεν	εἰς	τὴν	γῆν.	**8:9**	οἱ
	kai	palin	kato	kypsas	egrafen	eis	ten	gen.		hoi
	I	znów	w dół	schyliwszy się	pisał	po	—	ziemi.		—

G1161	G191	G2532	G5259	G3588	G4893	G1651	G1831
CONJ	V-AAP-NPM	CONJ	PREP	T-GSF	N-GSF	V-PPP-NPM	V-INI-3P
δὲ,	ἀκούσαντες	καὶ	ὑπὸ	τῆς	συνειδήσεως	ἐλεγχόμενοι,	ἐξήρχοντο
de,	akusantes	kai	hypo	tes	syneideseos	elenchomenoi,	ekserchonto
Zaś	wysłuchawszy	i	w	—	sumieniu	będąc zawstydzonymi,	wychodzili

G1520	G2596	G756	G575	G3588	G4245	G2193	G3588	G2078
A-NSM	ADV	V-AMP-NPM	PREP	T-GPM	A-GPM-C	ADV	T-GPM	A-GPM-S
εἷς	καθεῖς,	ἀρξάμενοι	ἀπὸ	τῶν	πρεσβυτέρων	ἕως	τῶν	ἐσχάτων·
heis	katheis,	arksamenoi	apo	ton	prezbyteron	heos	ton	eschaton;
jeden	za jednym,	począwszy	od	—	starszych,	aż	[do]	ostatnich,

G2532	G2641	G3441	G3588	G2424	G2532	G3588	G1135	G1722	G3319
CONJ	V-API-3S	A-NSM	T-NSM	N-NSM	CONJ	T-NSF	N-NSF	PREP	A-DSN
καὶ	κατελείφθη	μόνος	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	ἡ	γυνὴ	ἐν	μέσῳ
kai	kateleifthe	monos	ho	Iesus,	kai	he	gyne	en	meso
i	został	sam	—	Jezus,	i	—	kobieta	na	środku

G2476		G352	G1161	G3588	G2424	G2532	G3367
V-RAP-NSF		V-AAP-NSM	CONJ	T-NSM	N-NSM	CONJ	A-ASM-N
ἑστῶσα.	**8:10**	ἀνακύψας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς,	καὶ	μηδένα
hestosa.		anakypsas	de	ho	Iesus,	kai	medena
stojąca.		Podniósłszy się	zaś	—	Jezus,	i	nikogo nie

G2300	G4133	G3588	G1135	G3004	G846	G3588	G1135	G4226
V-ADP-NSM	ADV	T-GSF	N-GSF	V-2AAI-3S	P-DSF	T-NSF	N-NSF	ADV-I
θεασάμενος	πλὴν	τῆς	γυναικὸς,	εἶπεν	αὐτῇ,	Ἡ	γυνὴ,	ποῦ
theasamenos	plen	tes	gynaikos,	eipen	aute,	He	gyne,	pu
zobaczywszy,	oprócz	—	kobiety,	powiedział	jej:	—	Kobieto,	gdzie

G1510	G1565	G3588	G2725	G4771	G3762	G4771	G2632	
V-PAI-3P	D-NPM	T-NPM	N-NPM	P-2GS	A-NSM-N	P-2AS	V-AAI-3S	
εἰσιν	ἐκεῖνοι	οἱ	κατήγοροί	σου;	οὐδείς	σε	κατέκρινεν;	**8:11**
eisin	ekeinoi	hoi	kategoroi	su;	udeis	se	katekrinen;	
są	owi	—	oskarżyciele	twoi?	Nikt	cię	[nie] osądził?	

G3588	G1161	G3004	G3762	G2962	G3004	G1161	G846	G3588
T-NSF	CONJ	V-2AAI-3S	A-NSM-N	N-VSM	V-2AAM-2S	CONJ	P-DSF	T-NSM
ἡ	δὲ	εἶπεν,	Οὐδείς,	κύριε.	εἶπε	δὲ	αὐτῇ	ὁ
he	de	eipen,	Udeis,	kyrie.	eipe	de	aute	ho
—	Zaś	powiedziała:	Nikt	Panie.	Powiedział	zaś	jej	—

G2424	G3761	G1473	G4771	G2632	G4198	G2532	G3371
N-NSM	CONJ-N	P-1NS	P-2AS	V-PAI-1S	V-PNM-2S	CONJ	ADV-N
Ἰησοῦς,	Οὐδὲ	ἐγώ	σε	κατακρίνω·	πορεύου	καὶ	μηκέτι
Iesus,	Ude	ego	se	katakrino;	poreuu	kai	meketi
Jezus:	Ani	ja	cię	[nie] osądzam.	Idź	i	już więcej nie

G264	
V-PAM-2S	
ἁμάρτανε.]	
hamartane.]	[1]
grzesz.]	

[1] J 7:35-8:11, tj. ἡ περικοπή τῆς μοιχαλίδος l.*Pericope adulterae*, za: D (V); frg. brak: P[66] (200) P[75] א A B; kw wd; A (V) i C (V) są w tym miejscu zniszczone, ale rozmiar zniszczonego miejsca nie pozwala na umieszczenie w nim całej tej perykopy; frg. ten nie występuje w najstarszych formach tekstu syryjskiego, syr[c], [s] i najlepszym mss syr[p]. W niektórych mss umieszczony po J 7:36 (225 z 1192 r.) lub, jak w kilku mss gruzińskich po J 7:44 lub po J 21:25 (1 565 1076 1570 1582 arm[mss]) lub po Łk 21:38 (f[13]). W wielu mss zawierających ten frg. jest on opatrywany asterksem lub obelusem, dla zaznaczenia jego niepewnego statusu lub położnia. Pierszym znanym ojcem kościoła, który przyznaje, że najdokładniejsze kopie J nie zawierają tego frg., jest Eutymisz Zigabenus (XII). Słownictwo frg znacząco różni się od słownictwa pozostałej części J; wtrącony między J 7:52 a 8:12, frg. zaburza ciąg narracji Janowej. Sugeruje się, że frg. był usuwany z J ze względu na zbyt wielką pobłażliwość dla cudzołóstwa, choć nie wyjaśnia to dlaczego usunięto również ważną notę sytuacyjną J 7:53- 8:2. Z drugiej strony nie odmawia się frg. historycznej autentyczności; uważa się go za część tradycji ustnej kościoła zachodniego, zanim został włączony do różnych mss w różnych miejscach(P. Zaremba LiU s.191).

DRUGIE "JA JESTEM"

Jezus światłem świata

	G3825	G3767	G846	G2980	G3588	G2424	G3004	G1473	G1510
	ADV	CONJ	P-DPM	V-AAI-3S	T-NSM	N-NSM	V-PAP-NSM	P-1NS	V-PAI-1S
8:12	Πάλιν	οὖν	αὐτοῖς	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	λέγων	Ἐγώ	εἰμι
	Palin	un	autois	elalesen	ho	Iesus	legon	Ego	eimi
	Znów	więc	im	przemówił	—	Jezus	mówiąc:	Ja	Jestem

G3588	G5457	G3588	G2889	G3588	G190	G1473	G3756	G3361
T-NSN	N-NSN	T-GSM	N-GSM	T-NSM	V-PAP-NSM	P-1DS	PRT-N	PRT-N
τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου·	ὁ	ἀκολουθῶν	μοι	οὐ	μὴ
to	fos	tu	kosmu;	ho	akoluthon	moi	u	me
—	światło	—	świata.	—	Towarzyszący	mi	nie	—

G4043	G1722	G3588	G4653	G235	G2192	G3588	G5457	G3588
V-AAS-3S	PREP	T-DSF	N-DSF	CONJ	V-FAI-3S	T-ASN	N-ASN	T-GSF
περιπατήσῃ	ἐν	τῇ	σκοτίᾳ,	ἀλλ’	ἕξει	τὸ	φῶς	τῆς
peripatese	en	te	skotia,	all’	heksei	to	fos	tes
będzie chodził	w	—	ciemności,	ale	będzie mieć	—	światło	—

G2222		G3004	G3767	G846	G3588	G5330	G4771	G4012
N-GSF		V-2AAI-3P	CONJ	P-DSM	T-NPM	N-NPM	P-2NS	PREP
ζωῆς.	**8:13**	εἶπον	οὖν	αὐτῷ	οἱ	Φαρισαῖοι	Σὺ	περὶ
zoes.		eipon	un	auto	hoi	Farisaioi	Sy	peri
życia.		Odpowiedzieli	więc	Mu	—	Faryzeusze:	Ty	o

G4572	G3140	G3588	G3141	G4771	G3756	G1510	G227	
F-2GSM	V-PAI-2S	T-NSF	N-NSF	P-2GS	PRT-N	V-PAI-3S	A-NSF	
σεαυτοῦ	μαρτυρεῖς·	ἡ	μαρτυρία	σου	οὐκ	ἔστιν	ἀληθής.	**8:14**
seautu	martyreis;	he	martyria	su	uk	estin	alethes.	
sobie samym	świadczysz,	—	świadectwo	Twoje	nie	jest	prawdziwe.	

G611	G2424	G2532	G3004	G846	G2579	G1473	G3140	G4012
V-ADI-3S	N-NSM	CONJ	V-2AAI-3S	P-DPM	COND-K	P-1NS	V-PAS-1S	PREP
ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς	Κἂν	ἐγὼ	μαρτυρῶ	περὶ
apekrithe	Iesus	kai	eipen	autois	Kan	ego	martyro	peri
Odpowiedział	Jezus	i	powiedział	im:	Nawet jeśli	ja	świadczyłbym	o

G1683	G227	G1510	G3588	G3141	G1473	G3754	G1492	G4159
F-1GSM	A-NSF	V-PAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-1GS	CONJ	V-RAI-1S	ADV-I
ἐμαυτοῦ,	ἀληθής	ἐστιν	ἡ	μαρτυρία	μου,	ὅτι	οἶδα	πόθεν
emautu,	alethes	estin	he	martyria	mu,	hoti	oida	pothen
sobie samym,	prawdziwe	jest	—	świadectwo	Moje,	gdyż	wiem	skąd

G2064	G2532	G4226	G5217	G4771	G1161	G3756	G1492	G4159
V-2AAI-1S	CONJ	ADV-I	V-PAI-1S	P-2NP	CONJ	PRT-N	V-RAI-2P	ADV-I
ἦλθον	καὶ	ποῦ	ὑπάγω·	ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	οἴδατε	πόθεν
elthon	kai	pu	hypago;	hymeis	de	uk	oidate	pothen
przyszedłem	i	gdzie	odchodzę.	Wy	zaś	nie	wiecie	skąd

G2064	G2228	G4226	G5217		G4771	G2596	G3588	G4561	G2919
V-PNI-1S	PRT	ADV-I	V-PAI-1S		P-2NP	PREP	T-ASF	N-ASF	V-PAI-2P
ἔρχομαι	ἢ	ποῦ	ὑπάγω.	**8:15**	ὑμεῖς	κατὰ	τὴν	σάρκα	κρίνετε,
erchomai	e	pu	hypago.		hymeis	kata	ten	sarka	krinete,
przychodzę	lub	gdzie	odchodzę.		Wy	według	—	ciała	sądźcie,

G1473	G3756	G2919	G3762		G2532	G1437	G2919	G1161	G1473	G3588
P-1NS	PRT-N	V-PAI-1S	A-ASM-N		CONJ	COND	V-PAS-1S	CONJ	P-1NS	T-NSF
ἐγὼ	οὐ	κρίνω	οὐδένα.	**8:16**	καὶ	ἐὰν	κρίνω	δὲ	ἐγώ,	ἡ
ego	u	krino	udena.		kai	ean	krino	de	ego,	he
Ja	nie	sądzę	nikogo.		A	jeśli	sądzę	zaś	Ja,	—

G2920	G3588	G1699	G228	G1510	G3754	G3441	G3756	G1510	G235
N-NSF	T-NSF	S-1SNSF	A-NSF	V-PAI-3S	CONJ	A-NSM	PRT-N	V-PAI-1S	CONJ
κρίσις	ἡ	ἐμὴ	ἀληθινή	ἐστιν,	ὅτι	μόνος	οὐκ	εἰμί,	ἀλλ’
krisis	he	eme	alethine	estin,	hoti	monos	uk	eimi,	all’
sąd	—	Mój	prawdziwy	jest,	gdyż	sam	nie	jestem,	ale

G1473	G2532	G3588	G3992	G1473	G3962		G2532	G1722	G3588	G3551
P-1NS	CONJ	T-NSM	V-AAP-NSM	P-1AS	N-NSM		CONJ	PREP	T-DSM	N-DSM
ἐγὼ	καὶ	ὁ	πέμψας	με.	Πατήρ	**8:17**	καὶ	ἐν	τῷ	νόμῳ
ego	kai	ho	pempsas	me.	Pater		kai	en	to	nomo
Ja	i	—	posyłający	Mnie	Ojciec.		I	w	—	Prawie

G1161	G3588	G5212	G1125	G3754	G1417	G444	G3588	G3141
CONJ	T-DSM	S-2PDSM	V-RPI-3S	CONJ	A-NUI	N-GPM	T-NSF	N-NSF
δὲ	τῷ	ὑμετέρῳ	γέγραπται	ὅτι	δύο	ἀνθρώπων	ἡ	μαρτυρία
de	to	hymetero	gegraptai	hoti	duo	anthropon	he	martyria
zaś	—	waszym	napisane jest,	że	dwóch	ludzi	—	świadectwo

G227	G1510		G1473	G1510	G3588	G3140	G4012	G1683
A-NSF	V-PAI-3S		P-1NS	V-PAI-1S	T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	F-1GSM
ἀληθής	ἐστιν.	**8:18**	ἐγώ	εἰμι	ὁ	μαρτυρῶν	περὶ	ἐμαυτοῦ,
alethes	estin.		ego	eimi	ho	martyron	peri	emautu,
prawdziwe	jest.		Ja	Jestem	—	świadczący	o	Mnie samym

G2532	G3140	G4012	G1473	G3588	G3992	G1473	G3962		G3004
CONJ	V-PAI-3S	PREP	P-1GS	T-NSM	V-AAP-NSM	P-1AS	N-NSM		V-IAI-3P
καὶ	μαρτυρεῖ	περὶ	ἐμοῦ	ὁ	πέμψας	με	Πατήρ.	**8:19**	ἔλεγον
kai	martyrei	peri	emu	ho	pempsas	me	Pater.		elegon
i	świadczy	o	Mnie	—	posyłający	Mnie	Ojciec.		Mówili

G3767	G846	G4226	G1510	G3588	G3962	G4771	G611	G2424	G3777
CONJ	P-DSM	ADV-I	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-2GS	V-ADI-3S	N-NSM	CONJ-N
οὖν	αὐτῷ	Ποῦ	ἐστιν	ὁ	Πατήρ	σου;	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	Οὔτε
un	auto	Pu	estin	ho	Pater	su;	apekrithe	Iesus	Ute
więc	Mu:	Gdzie	jest	—	Ojciec	Twój?	Odpowiedział	Jezus:	Ani nie

G1473	G1492	G3777	G3588	G3962	G1473	G1487	G1473	G1492	G2532
P-1AS	V-RAI-2P	CONJ-N	T-ASM	N-ASM	P-1GS	COND	P-1AS	V-2LAI-2P	CONJ
ἐμὲ	οἴδατε	οὔτε	τὸν	Πατέρα	μου·	εἰ	ἐμὲ	ᾔδειτε,	καὶ
eme	oidate	ute	ton	Patera	mu;	ei	eme	edeite,	kai
Mnie	znacie,	ani	—	Ojca	Mego.	Jeśli	Mnie	znalibyście,	i

G3588	G3962	G1473	G302	G1492		G3778	G3588	G4487	G2980
T-ASM	N-ASM	P-1GS	PRT	V-2LAI-2P		D-APN	T-APN	N-APN	V-AAI-3S
τὸν	Πατέρα	μου	ἂν	ᾔδειτε.	**8:20**	Ταῦτα	τὰ	ῥήματα	ἐλάλησεν
ton	Patera	mu	an	edeite.		Tauta	ta	remata	elalesen
—	Ojca	Mego	—	znalibyście.		Te	—	wypowiedzi	przemówił

G1722	G3588	G1049	G1321	G1722	G3588	G2411	G2532	G3762
PREP	T-DSN	N-DSN	V-PAP-NSM	PREP	T-DSN	N-DSN	CONJ	A-NSM-N
ἐν	τῷ	γαζοφυλακίῳ	διδάσκων	ἐν	τῷ	ἱερῷ·	καὶ	οὐδεὶς
en	to	gadzofylakio	didaskon	en	to	hiero;	kai	udeis
przy	—	skarbcu	nauczając	w	—	świątyni,	i	nikt

G4084	G846	G3754	G3768	G2064	G3588	G5610	G846
V-AAI-3S	P-ASM	CONJ	ADV-N	V-2LAI-3S	T-NSF	N-NSF	P-GSM
ἐπίασεν	αὐτόν,	ὅτι	οὔπω	ἐληλύθει	ἡ	ὥρα	αὐτοῦ.
epiasen	auton,	hoti	upo	elelythei	he	hora	autu.
schwytał	Go,	gdyż	jeszcze nie	przyszła	—	godzina	Jego.

Tragedia zaprzepaszczonej możliwości

	G3004	G3767	G3825	G846	G1473	G5217	G2532	G2212	G1473
	V-2AAI-3S	CONJ	ADV	P-DPM	P-1NS	V-PAI-1S	CONJ	V-FAI-2P	P-1AS
8:21	Εἶπεν	οὖν	πάλιν	αὐτοῖς	Ἐγὼ	ὑπάγω	καὶ	ζητήσετέ	με,
	Eipen	un	palin	autois	Ego	hypago	kai	zetesete	me,
	Powiedział	więc	znów	im:	Ja	odchodzę	i	szukać będziecie	Mnie,

G2532	G1722	G3588	G266	G4771	G599	G3699	G1473	G5217	G4771
CONJ	PREP	T-DSF	N-DSF	P-2GP	V-FDI-2P	ADV	P-1NS	V-PAI-1S	P-2NP
καὶ	ἐν	τῇ	ἁμαρτίᾳ	ὑμῶν	ἀποθανεῖσθε·	ὅπου	ἐγὼ	ὑπάγω	ὑμεῖς
kai	en	te	hamartia	hymon	apothaneisthe;	hopu	ego	hypago	hymeis
i	w	—	grzechu	waszym	umrzecie.	Gdzie	Ja	odchodzę	wy

G3756	G1410	G2064		G3004	G3767	G3588	G2453	G3385
PRT-N	V-PNI-2P	V-2AAN		V-IAI-3P	CONJ	T-NPM	A-NPM	PRT-I
οὐ	δύνασθε	ἐλθεῖν.	**8:22**	ἔλεγον	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	Μήτι
u	dynasthe	elthein.		elegon	un	hoi	Iudaioi	Meti
nie	jesteście w stanie	pójść.		Mówili	więc	—	Judejczycy:	Czy

G615	G1438	G3754	G3004	G3699	G1473	G5217	G4771	G3756
V-FAI-3S	F-3ASM	CONJ	V-PAI-3S	ADV	P-1NS	V-PAI-1S	P-2NP	PRT-N
ἀποκτενεῖ	ἑαυτόν,	ὅτι	λέγει	Ὅπου	ἐγὼ	ὑπάγω	ὑμεῖς	οὐ
apoktenei	heauton,	hoti	legei	Hopu	ego	hypago	hymeis	u
zabije	siebie,	że	mówi:	Gdzie	Ja	odchodzę	wy	nie

G1410	G2064		G2532	G3004	G846	G4771	G1537	G3588	G2736
V-PNI-2P	V-2AAN		CONJ	V-IAI-3S	P-DPM	P-2NP	PREP	T-GPM	ADV
δύνασθε	ἐλθεῖν;	**8:23**	καὶ	ἔλεγεν	αὐτοῖς	Ὑμεῖς	ἐκ	τῶν	κάτω
dynasthe	elthein;		kai	elegen	autois	Hymeis	ek	ton	kato
jesteście w stanie	pójść?		I	mówił	im:	Wy	z	—	niskości

G1510	G1473	G1537	G3588	G507	G1510	G4771	G1537	G3778	G3588
V-PAI-2P	P-1NS	PREP	T-GPM	ADV	V-PAI-1S	P-2NP	PREP	D-GSM	T-GSM
ἐστέ,	ἐγὼ	ἐκ	τῶν	ἄνω	εἰμί·	ὑμεῖς	ἐκ	τούτου	τοῦ
este,	ego	ek	ton	ano	eimi;	hymeis	ek	tutu	tu
jesteście,	ja	z	—	wysoka	Jestem,	wy	z	tego	—

G2889	G1510	G1473	G3756	G1510	G1537	G3588	G2889	G3778	
N-GSM	V-PAI-2P	P-1NS	PRT-N	V-PAI-1S	PREP	T-GSM	N-GSM	D-GSM	
κόσμου	ἐστέ,	ἐγὼ	οὐκ	εἰμὶ	ἐκ	τοῦ	κόσμου	τούτου.	**8:24**
kosmu	este,	ego	uk	eimi	ek	tu	kosmu	tutu.	
świata	jesteście,	Ja	nie	jestem	ze	—	świata	tego.	

G3004	G3767	G4771	G3754	G599	G1722	G3588	G266	G4771
V-2AAI-1S	CONJ	P-2DP	CONJ	V-FDI-2P	PREP	T-DPF	N-DPF	P-2GP
εἶπον	οὖν	ὑμῖν	ὅτι	ἀποθανεῖσθε	ἐν	ταῖς	ἁμαρτίαις	ὑμῶν·
eipon	un	hymin	hoti	apothaneisthe	en	tais	hamartiais	hymon;
Powiedziałem	więc	wam,	że	umrzecie	w	—	grzechach	waszych.

G1437	G1063	G3361	G4100	G3754	G1473	G1510	G599	G1722	G3588
COND	CONJ	PRT-N	V-AAS-2P	CONJ	P-1NS	V-PAI-1S	V-FDI-2P	PREP	T-DPF
ἐὰν	γὰρ	μὴ	πιστεύσητε	ὅτι	ἐγώ	εἰμι,	ἀποθανεῖσθε	ἐν	ταῖς
ean	gar	me	pisteusete	hoti	ego	eimi,	apothaneisthe	en	tais
Jeśli	bowiem	nie	uwierzycie,	że	JA	JESTEM,	umrzecie	w	—

G266	G4771		G3004	G3767	G846	G4771	G5101	G1510	G3004
N-DPF	P-2GP		V-IAI-3P	CONJ	P-DSM	P-2NS	I-NSM	V-PAI-2S	V-2AAI-3S
ἁμαρτίαις	ὑμῶν.	**8:25**	ἔλεγον	οὖν	αὐτῷ	Σὺ	τίς	εἶ;	εἶπεν
hamartiais	hymon.		elegon	un	auto	Sy	tis	ei;	eipen
grzechach	waszych.		Mówili	więc	Jemu:	Ty	kto	jesteś?	Powiedział

G846	G3588	G2424	G3588	G746	G3739	G5100	G2532	G2980	G4771	
P-DPM	T-NSM	N-NSM	T-ASF	N-ASF	R-ASN	X-ASN	CONJ	V-PAI-1S	P-2DP	
αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	Τὴν	ἀρχὴν	ὅ	τι	καὶ	λαλῶ	ὑμῖν;	**8:26**
autois	ho	Iesus	Ten	archen	ho	ti	kai	lalo	hymin;	
im	—	Jezus:	[Od]	początku	—	to	i	mówię	wam.	

G4183	G2192	G4012	G4771	G2980	G2532	G2919	G235	G3588	G3992
A-APN	V-PAI-1S	PREP	P-2GP	V-PAN	CONJ	V-PAN	CONJ	T-NSM	V-AAP-NSM
πολλὰ	ἔχω	περὶ	ὑμῶν	λαλεῖν	καὶ	κρίνειν·	ἀλλ’	ὁ	πέμψας
polla	echo	peri	hymon	lalein	kai	krinein;	all’	ho	pempsas
Wiele	mam	o	was	mówić	i	sądzić,	ale	—	Posyłający

G1473	G227	G1510	G2504	G3739	G191	G3844	G846	G3778
P-1AS	A-NSM	V-PAI-3S	P-1NS-K	R-APN	V-AAI-1S	PREP	P-GSM	D-APN
με	ἀληθής	ἐστιν,	κἀγὼ	ἃ	ἤκουσα	παρ’	αὐτοῦ,	ταῦτα
me	alethes	estin,	kago	ha	ekusa	par’	autu,	tauta
Mnie	prawdomówny	jest,	a Ja	co	usłyszałem	u	Niego,	to

G2980	G1519	G3588	G2889		G3756	G1097	G3754	G3588	G3962
V-PAI-1S	PREP	T-ASM	N-ASM		PRT-N	V-2AAI-3P	CONJ	T-ASM	N-ASM
λαλῶ	εἰς	τὸν	κόσμον.	**8:27**	οὐκ	ἔγνωσαν	ὅτι	τὸν	Πατέρα
lalo	eis	ton	kosmon.		uk	egnosan	hoti	ton	Patera
mówię	do	—	świata.		Nie	poznali,	że	[o]	Ojcu

G846	G3004		G3004	G3767	G3588	G2424	G3752	G5312
P-DPM	V-IAI-3S		V-2AAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM	CONJ	V-AAS-2P
αὐτοῖς	ἔλεγεν.	**8:28**	εἶπεν	οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	Ὅταν	ὑψώσητε
autois	elegen.		eipen	un	ho	Iesus	Hotan	hypsosete
im	mówił.		Powiedział	więc	—	Jezus:	Kiedy	wywyższylibyście

G3588	G5207	G3588	G444	G5119	G1097	G3754	G1473	G1510	G2532
T-ASM	N-ASM	T-GSM	N-GSM	ADV	V-FDI-2P	CONJ	P-1NS	V-PAI-1S	CONJ
τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου,	τότε	γνώσεσθε	ὅτι	ἐγώ	εἰμι,	καὶ
ton	Hyion	tu	anthropu,	tote	gnosesthe	hoti	ego	eimi,	kai
—	Syna	—	Człowieka,	wtedy	poznacie,	że	JA	JESTEM,	i

G575	G1683	G4160	G3762	G235	G2531	G1321	G1473	G3588
PREP	F-1GSM	V-PAI-1S	A-ASN-N	CONJ	ADV	V-AAI-3S	P-1AS	T-NSM
ἀπ’	ἐμαυτοῦ	ποιῶ	οὐδέν,	ἀλλὰ	καθὼς	ἐδίδαξέν	με	ὁ
ap’	emautu	poio	uden,	alla	kathos	edidaksen	me	ho
ode	siebie samego nie	czynię	niczego,	ale	jak	nauczył	Mnie	—

G3962	G3778	G2980		G2532	G3588	G3992	G1473	G3326	G1473
N-NSM	D-APN	V-PAI-1S		CONJ	T-NSM	V-AAP-NSM	P-1AS	PREP	P-1GS
Πατὴρ,	ταῦτα	λαλῶ.	**8:29**	καὶ	ὁ	πέμψας	με	μετ'	ἐμοῦ
Pater,	tauta	lalo.		kai	ho	pempsas	me	met'	emu
Ojciec,	to	mówię.		I	—	Posyłający	Mnie	ze	Mną

G1510	G3756	G863	G1473	G3441	G3754	G1473	G3588	G701	G846
V-PAI-3S	PRT-N	V-AAI-3S	P-1AS	A-ASM	CONJ	P-1NS	T-APN	A-APN	P-DSM
ἐστιν·	οὐκ	ἀφῆκέν	με	μόνον,	ὅτι	ἐγὼ	τὰ	ἀρεστὰ	αὐτῷ
estin;	uk	afeken	me	monon,	hoti	ego	ta	aresta	auto
jest.	Nie	opuścił	Mnie	samego,	gdyż	Ja	—	podobające się	Jemu

G4160	G3842
V-PAI-1S	ADV
ποιῶ	πάντοτε.
poio	pantote.
czynię	zawsze.

Droga do prawdziwej wolności

	G3778	G846	G2980	G4183	G4100	G1519	G846		G3004
	D-APN	P-GSM	V-PAP-GSM	A-NPM	V-AAI-3P	PREP	P-ASM		V-IAI-3S
8:30	Ταῦτα	αὐτοῦ	λαλοῦντος	πολλοὶ	ἐπίστευσαν	εἰς	αὐτόν.	**8:31**	Ἔλεγεν
	Tauta	autu	laluntos	polloi	episteusan	eis	auton.		Elegen
	To [gdy]	On	mówił,	wielu	uwierzyło	w	Niego.		Mówił

G3767	G3588	G2424	G4314	G3588	G4100	G846	G2453	G1437
CONJ	T-NSM	N-NSM	PREP	T-APM	V-RAP-APM	P-DSM	A-APM	COND
οὖν	ὁ	Ἰησοῦς	πρὸς	τοὺς	πεπιστευκότας	αὐτῷ	Ἰουδαίους	Ἐὰν
un	ho	Iesus	pros	tus	pepisteukotas	auto	Iudaius	Ean
więc	—	Jezus	do	[tych]	którzy uwierzyli	Jemu,	Judejczyków:	Jeśli

G4771	G3306	G1722	G3588	G3056	G3588	G1699	G230	G3101
P-2NP	V-AAS-2P	PREP	T-DSM	N-DSM	T-DSM	S-1SDSM	ADV	N-NPM
ὑμεῖς	μείνητε	ἐν	τῷ	λόγῳ	τῷ	ἐμῷ,	ἀληθῶς	μαθηταί
hymeis	meinete	en	to	logo	to	emo,	alethos	mathetai
wy	wytrwacie	w	—	słowie	—	Moim,	prawdziwie	uczniami

G1473	G1510		G2532	G1097	G3588	G225	G2532	G3588	G225
P-1GS	V-PAI-2P		CONJ	V-FDI-2P	T-ASF	N-ASF	CONJ	T-NSF	N-NSF
μού	ἐστε,	**8:32**	καὶ	γνώσεσθε	τὴν	ἀλήθειαν,	καὶ	ἡ	ἀλήθεια
mu	este,		kai	gnosesthe	ten	aletheian,	kai	he	aletheia
Moimi	jesteście,		I	poznacie	—	prawdę,	i	—	prawda

G1659	G4771		G611	G4314	G846	G4690	G11	G1510
V-FAI-3S	P-2AP		V-ADI-3P	PREP	P-ASM	N-NSN	N-PRI	V-PAI-1P
ἐλευθερώσει	ὑμᾶς.	**8:33**	ἀπεκρίθησαν	πρὸς	αὐτόν	Σπέρμα	Ἀβραάμ	ἐσμεν,
eleutherosei	hymas.		apekrithesan	pros	auton	Sperma	Abraam	esmen,
wyzwoli	was.		Odpowiedzieli	do	Niego:	Nasieniem	Abrahama	jesteśmy,

G2532	G3762	G1398	G4455	G4459	G4771	G3004	G3754
CONJ	A-DSM-N	V-RAI-1P	ADV	ADV-I	P-2NS	V-PAI-2S	CONJ
καὶ	οὐδενὶ	δεδουλεύκαμεν	πώποτε·	πῶς	σὺ	λέγεις	ὅτι
kai	udeni	deduleukamen	popote;	pos	sy	legeis	hoti
i	nikogo nie	staliśmy się niewolnikami	nigdy.	Jak	Ty	mówisz,	że:

G1658	G1096		G611	G846	G3588	G2424	G281	G281
A-NPM	V-FDI-2P		V-ADI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM	HEB	HEB
Ἐλεύθεροι	γενήσεσθε;	**8:34**	ἀπεκρίθη	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	Ἀμὴν	ἀμὴν
Eleutheroi	genesesthe;		apekrithe	autois	ho	Iesus	Amen	amen
Wolni	staniecie się?		Odpowiedział	im	—	Jezus:	Amen,	amen

G3004	G4771	G3754	G3956	G3588	G4160	G3588	G266	G1401
V-PAI-1S	P-2DP	CONJ	A-NSM	T-NSM	V-PAP-NSM	T-ASF	N-ASF	N-NSM
λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	ποιῶν	τὴν	ἁμαρτίαν	δοῦλός
lego	hymin	hoti	pas	ho	poion	ten	hamartian	dulos
mówię	wam,	że	każdy	—	czyniący	—	grzech,	niewolnikiem

G1510	G3588	G266		G3588	G1161	G1401	G3756	G3306	G1722
V-PAI-3S	T-GSF	N-GSF		T-NSM	CONJ	N-NSM	PRT-N	V-PAI-3S	PREP
ἐστιν	τῆς	ἁμαρτίας.	**8:35**	ὁ	δὲ	δοῦλος	οὐ	μένει	ἐν
estin	tes	hamartias.		ho	de	dulos	u	menei	en
jest	—	grzechu.		—	Zaś	niewolnik	nie	pozostaje	w

G3588	G3614	G1519	G3588	G165	G3588	G5207	G3306	G1519	G3588
T-DSF	N-DSF	PREP	T-ASM	N-ASM	T-NSM	N-NSM	V-PAI-3S	PREP	T-ASM
τῇ	οἰκίᾳ	εἰς	τὸν	αἰῶνα·	ὁ	υἱὸς	μένει	εἰς	τὸν
te	oikia	eis	ton	aiona;	ho	hyios	menei	eis	ton
—	domu	na	—	wiek,	—	Syn	pozostaje	na	—

G165		G1437	G3767	G3588	G5207	G4771	G1659	G3689	G1658
N-ASM		COND	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-2AP	V-AAS-3S	ADV	A-NPM
αἰῶνα.	**8:36**	ἐὰν	οὖν	ὁ	Υἱὸς	ὑμᾶς	ἐλευθερώσῃ,	ὄντως	ἐλεύθεροι
aiona.[2]		ean	un	ho	Hyios	hymas	eleutherose,	ontos	eleutheroi
wiek.		Jeśli	więc	—	Syn	was	wyzwoli,	na pewno	wolni

G1510		G1492	G3754	G4690	G11	G1510	G235	G2212
V-FDI-2P		V-RAI-1S	CONJ	N-NSN	N-PRI	V-PAI-2P	CONJ	V-PAI-2P
ἔσεσθε.	**8:37**	οἶδα	ὅτι	σπέρμα	Ἀβραάμ	ἐστε·	ἀλλὰ	ζητεῖτέ
esesthe.		oida	hoti	sperma	Abraam	este;	alla	zeteite
będziecie.		Wiem,	że	nasieniem	Abrahama	jesteście,	ale	pragniecie

G1473	G615	G3754	G3588	G3056	G3588	G1699	G3756	G5562	G1722
P-1AS	V-AAN	CONJ	T-NSM	N-NSM	T-NSM	S-1SNSM	PRT-N	V-PAI-3S	PREP
με	ἀποκτεῖναι,	ὅτι	ὁ	λόγος	ὁ	ἐμὸς	οὐ	χωρεῖ	ἐν
me	apokteinai,	hoti	ho	logos	ho	emos	u	chorei	en
mnie	zabić,	gdyż	—	słowo	—	Moje	nie	mieści się	w

G4771		G3739	G1473	G3708	G3844	G3588	G3962	G2980	G2532
P-2DP		R-APN	P-1NS	V-RAI-1S-ATT	PREP	T-DSM	N-DSM	V-PAI-1S	CONJ
ὑμῖν.	**8:38**	ἃ	ἐγὼ	ἑώρακα	παρὰ	τῷ	Πατρὶ	λαλῶ·	καὶ
hymin.		ha	ego	heoraka	para	to	Patri	lalo;	kai
was.		Co	Ja	zobaczyłem	u	—	Ojca,	mówię,	a

G4771	G3767	G3739	G191	G3844	G3588	G3962	G5216	G4160	
P-2NP	CONJ	R-APN	V-AAI-2P	PREP	T-GSM	N-GSM	P-2GP	V-PAI-2P	
ὑμεῖς	οὖν	ἃ	ἠκούσατε	παρὰ	τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν	ποιεῖτε.	**8:39**
hymeis	un	ha	ekusate	para	tu	patros	hymon	poieite.	
wy	więc	co	usłyszeliście	od	—	ojca	[waszego]	czyńcie.	

G611	G2532	G3004	G846	G3588	G3962	G1473	G11	G1510
V-ADI-3P	CONJ	V-2AAI-3P	P-DSM	T-NSM	N-NSM	P-1GP	N-PRI	V-PAI-3S
ἀπεκρίθησαν	καὶ	εἶπαν	αὐτῷ	Ὁ	πατὴρ	ἡμῶν	Ἀβραάμ	ἐστιν.
apekrithesan	kai	eipan	auto	Ho	pater	hemon	Abraam	estin.
Odpowiedzieli	i	powiedzieli	Mu:	—	ojcem	naszym	Abraham	jest.

G3004	G846	G3588	G2424	G1487	G5043	G3588	G11	G1510	G3588
V-PAI-3S	P-DPM	T-NSM	N-NSM	COND	N-NPN	T-GSM	N-PRI	V-PAI-2P	T-APN
λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	Εἰ	τέκνα	τοῦ	Ἀβραάμ	ἐστε,	τὰ
legei	autois	ho	Iesus	Ei	tekna	tu	Abraam	este,	ta
Mówi	im	—	Jezus:	Jeśli	dziećmi	—	Abrahama	jesteście,	—

G2041	G3588	G11	G4160		G3568	G1161	G2212	G1473	G615
N-APN	T-GSM	N-PRI	V-PAI-2P		ADV	CONJ	V-PAI-2P	P-1AS	V-AAN
ἔργα	τοῦ	Ἀβραὰμ	ποιεῖτε·	**8:40**	νῦν	δὲ	ζητεῖτέ	με	ἀποκτεῖναι,
erga	tu	Abraam	poieite;		nyn	de	zeteite	me	apokteinai,
dzieła	—	Abrahama	czyńcie.		Teraz	zaś	pragniecie	mnie	zabić,

G444	G3739	G3588	G225	G4771	G2980	G3739	G191	G3844	G3588
N-ASM	R-NSM	T-ASF	N-ASF	P-2DP	V-RAI-1S	R-ASF	V-AAI-1S	PREP	T-GSM
ἄνθρωπον	ὃς	τὴν	ἀλήθειαν	ὑμῖν	λελάληκα,	ἣν	ἤκουσα	παρὰ	τοῦ
anthropon	hos	ten	aletheian	hymin	lelaleka,	hen	ekusa	para	tu
człowieka	co	—	prawdę	wam	mówi,	którą	usłyszałem	od	—

G2316	G3778	G11	G3756	G4160		G4771	G4160	G3588	G2041
N-GSM	D-ASN	N-PRI	PRT-N	V-AAI-3S		P-2NP	V-PAI-2P	T-APN	N-APN
Θεοῦ·	τοῦτο	Ἀβραὰμ	οὐκ	ἐποίησεν.	**8:41**	ὑμεῖς	ποιεῖτε	τὰ	ἔργα
Theu;	tuto	Abraam	uk	epoiesen.		hymeis	poieite	ta	erga
Boga.	Tego	Abraham	nie	czynił.		Wy	czyńcie	—	dzieła

G3588	G3962	G4771	G3004	G846	G1473	G1537	G4202	G3756
T-GSM	N-GSM	P-2GP	V-2AAI-3P	P-DSM	P-1NP	PREP	N-GSF	PRT-N
τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν.	εἶπαν	αὐτῷ	Ἡμεῖς	ἐκ	πορνείας	οὐκ
tu	patros	hymon.	eipan	auto	Hemeis	ek	porneias	uk
—	ojca	waszego.	Powiedzieli	Mu:	My	z	rozpusty	nie

[2] w znaczeniu *na zawsze*.

G1080	G1520	G3962	G2192	G3588	G2316		G3004	G846
V-API-1P	A-ASM	N-ASM	V-PAI-1P	T-ASM	N-ASM		V-2AAI-3S	P-DPM
ἐγεννήθημεν,	ἕνα	Πατέρα	ἔχομεν	τὸν	Θεόν.	**8:42**	εἶπεν	αὐτοῖς
egennethemen,	hena	Patera	echomen	ton	Theon.		eipen	autois
zostaliśmy urodzeni,	jednego	Ojca	mamy	—	Boga.		Powiedział	im

G3588	G2424	G1487	G3588	G2316	G3962	G4771	G1510	G25	G302
T-NSM	N-NSM	COND	T-NSM	N-NSM	N-NSM	P-2GP	V-IAI-3S	V-IAI-2P	PRT
ὁ	Ἰησοῦς	Εἰ	ὁ	Θεὸς	Πατὴρ	ὑμῶν	ἦν,	ἠγαπᾶτε	ἂν
ho	Iesus	Ei	ho	Theos	Pater	hymon	en,	egapate	an
—	Jezus:	Jeśli	—	Bóg	Ojcem	waszym	byłby,	miłowalibyście	—

G1473	G1473	G1063	G1537	G3588	G2316	G1831	G2532	G2240	G3761
P-1AS	P-1NS	CONJ	PREP	T-GSM	N-GSM	V-2AAI-1S	CONJ	V-PAI-1S	CONJ-N
ἐμέ·	ἐγὼ	γὰρ	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	ἐξῆλθον	καὶ	ἥκω·	οὐδὲ
eme;	ego	gar	ek	tu	Theu	ekselthon	kai	heko;	ude
Mnie,	ja	bowiem	od	—	Boga	wyszedłem	i	przychodzę.	Ani

G1063	G575	G1683	G2064	G235	G1565	G1473	G649	
CONJ	PREP	F-1GSM	V-2RAI-1S	CONJ	D-NSM	P-1AS	V-AAI-3S	
γὰρ	ἀπ’	ἐμαυτοῦ	ἐλήλυθα,	ἀλλ’	ἐκεῖνός	με	ἀπέστειλεν.	**8:43**
gar	ap’	emautu	elelytha,	all’	ekeinos	me	apesteilen.	
bowiem	od	siebie samego	przyszedłem,	ale	Ów	Mnie	wysłał.	

G1223	G5101	G3588	G2981	G3588	G1699	G3756	G1097	G3754	G3756
PREP	I-ASN	T-ASF	N-ASF	T-ASF	S-1SASF	PRT-N	V-PAI-2P	CONJ	PRT-N
διὰ	τί	τὴν	λαλιὰν	τὴν	ἐμὴν	οὐ	γινώσκετε;	ὅτι	οὐ
dia	ti	ten	lalian	ten	emen	u	ginoskete;	hoti	u
Dla	czego	—	mowy	—	Mojej	nie	rozumiecie?	Bo	nie

G1410	G191	G3588	G3056	G3588	G1699		G4771	G1537	G3588
V-PNI-2P	V-PAN	T-ASM	N-ASM	T-ASM	S-1SASM		P-2NP	PREP	T-GSM
δύνασθε	ἀκούειν	τὸν	λόγον	τὸν	ἐμόν.	**8:44**	ὑμεῖς	ἐκ	τοῦ
dynasthe	akuein	ton	logon	ton	emon.		hymeis	ek	tu
jesteście w stanie	słuchać	—	słowa	—	Mojego.		Wy	z	—

G3962	G3588	G1228	G1510	G2532	G3588	G1939	G3588	G3962	G4771
N-GSM	T-GSM	A-GSM	V-PAI-2P	CONJ	T-APF	N-APF	T-GSM	N-GSM	P-2GP
πατρὸς	τοῦ	διαβόλου	ἐστὲ	καὶ	τὰς	ἐπιθυμίας	τοῦ	πατρὸς	ὑμῶν
patros	tu	diabolu[3]	este	kai	tas	epithymias	tu	patros	hymon
ojca	—	diabła	jesteście	i	—	pragnienia	—	ojca	waszego

G2309	G4160	G1565	G443	G1510	G575	G746	G2532	G1722	G3588
V-PAI-2P	V-PAN	D-NSM	A-NSM	V-IAI-3S	PREP	N-GSF	CONJ	PREP	T-DSF
θέλετε	ποιεῖν.	ἐκεῖνος	ἀνθρωποκτόνος	ἦν	ἀπ’	ἀρχῆς,	καὶ	ἐν	τῇ
thelete	poiein.	ekeinos	anthropoktonos	en	ap’	arches,	kai	en	te
chcecie	czynić.	Ów	ludobójcą	był	od	początku,	i	w	—

G225	G3756	G4739	G3754	G3756	G1510	G225	G1722	G846	G3752
N-DSF	PRT-N	V-IAI-3S	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S	N-NSF	PREP	P-DSM	CONJ
ἀληθείᾳ	οὐκ	ἕστηκεν,	ὅτι	οὐκ	ἔστιν	ἀλήθεια	ἐν	αὐτῷ.	ὅταν
aletheia	uk	esteken,	hoti	uk	estin	aletheia	en	auto.	hotan
prawdzie	nie	stanął,	gdyż	nie	jest	prawda	w	nim.	Kiedy

G2980	G3588	G5579	G1537	G3588	G2398	G2980	G3754	G5583
V-PAS-3S	T-ASN	N-ASN	PREP	T-GPN	A-GPN	V-PAI-3S	CONJ	N-NSM
λαλῇ	τὸ	ψεῦδος,	ἐκ	τῶν	ἰδίων	λαλεῖ,	ὅτι	ψεύστης
lale	to	pseudos,	ek	ton	idion	lalei,	hoti	pseustes
mówi	—	fałsz,	z	—	samego siebie	mówi,	gdyż	kłamcą

G1510	G2532	G3588	G3962	G846		G1473	G1161	G3754	G3588	G225
V-PAI-3S	CONJ	T-NSM	N-NSM	P-GSM		P-1NS	CONJ	CONJ	T-ASF	N-ASF
ἐστὶν	καὶ	ὁ	πατὴρ	αὐτοῦ.	**8:45**	ἐγὼ	δὲ	ὅτι	τὴν	ἀλήθειαν
estin	kai	ho	pater	autu.		ego	de	hoti	ten	aletheian
jest	i	—	ojcem	jego.		Ja	zaś,	że	—	prawdę

G3004	G3756	G4100	G1473		G5101	G1537	G4771	G1651	G1473
V-PAI-1S	PRT-N	V-PAI-2P	P-1DS		I-NSM	PREP	P-2GP	V-PAI-3S	P-1AS
λέγω,	οὐ	πιστεύετέ	μοι.	**8:46**	τίς	ἐξ	ὑμῶν	ἐλέγχει	με
lego,	u	pisteuete	moi.		tis	eks	hymon	elenchei	me
mówię,	nie	wierzycie	Mi.		Kto	z	was	[może] skazać	Mnie

3) dosł. *oszczercy*.

G4012	G266	G1487	G225	G3004	G1223	G5101	G4771	G3756	G4100
PREP	N-GSF	COND	N-ASF	V-PAI-1S	PREP	I-ASN	P-2NP	PRT-N	V-PAI-2P
περὶ	ἁμαρτίας;	εἰ	ἀλήθειαν	λέγω,	διὰ	τί	ὑμεῖς	οὐ	πιστεύετέ
peri	hamartias;	ei	aletheian	lego,	dia	ti	hymeis	u	pisteuete
za	grzech.	Jeśli	prawdę	mówię,	dla	czego	wy	nie	wierzycie

G1473		G3588	G1510	G1537	G3588	G2316	G3588	G4487	G3588
P-1DS		T-NSM	V-PAP-NSM	PREP	T-GSM	N-GSM	T-APN	N-APN	T-GSM
μοι;	**8:47**	ὁ	ὢν	ἐκ	τοῦ	Θεοῦ	τὰ	ῥήματα	τοῦ
moi;		ho	on	ek	tu	Theu	ta	remata	tu
Mi?		—	Będący	z	—	Boga	—	wypowiedzi	—

G2316	G191	G1223	G3778	G4771	G3756	G191	G3754	G1537	G3588
N-GSM	V-PAI-3S	PREP	D-ASN	P-2NP	PRT-N	V-PAI-2P	CONJ	PREP	T-GSM
Θεοῦ	ἀκούει·	διὰ	τοῦτο	ὑμεῖς	οὐκ	ἀκούετε,	ὅτι	ἐκ	τοῦ
Theu	akuei;	dia	tuto	hymeis	uk	akuete,	hoti	ek	tu
Boga	słucha.	Dla	tego	wy	nie	słuchacie,	gdyż	z	—

G2316	G3756	G1510		G611	G3588	G2453	G2532	G3004
N-GSM	PRT-N	V-PAI-2P		V-ADI-3P	T-NPM	A-NPM	CONJ	V-2AAI-3P
Θεοῦ	οὐκ	ἐστέ.	**8:48**	Ἀπεκρίθησαν	οἱ	Ἰουδαῖοι	καὶ	εἶπαν
Theu	uk	este.		Apekrithesan	hoi	Iudaioi	kai	eipan
Boga	nie	jesteście.		Odpowiedzieli	—	Judejczycy	i	powiedzieli

G846	G3756	G2573	G3004	G1473	G3754	G4541	G1510	G4771	G2532
P-DSM	PRT-N	ADV	V-PAI-1P	P-1NP	CONJ	N-NSM	V-PAI-2S	P-2NS	CONJ
αὐτῷ	Οὐ	καλῶς	λέγομεν	ἡμεῖς	ὅτι	Σαμαρείτης	εἶ	σὺ	καὶ
auto	U	kalos	legomen	hemeis	hoti	Samareites	ei	sy	kai
Mu:	Nie	dobrze	mówimy	my,	że	Samarytaninem	jesteś	Ty	i

G1140	G2192		G611	G2424	G1473	G1140	G3756	G2192
N-ASN	V-PAI-2S		V-ADI-3S	N-NSM	P-1NS	N-ASN	PRT-N	V-PAI-1S
δαιμόνιον	ἔχεις;	**8:49**	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	Ἐγὼ	δαιμόνιον	οὐκ	ἔχω,
daimonion	echeis;		apekrithe	Iesus	Ego	daimonion	uk	echo,
demona	masz?		Odpowiedział	Jezus:	Ja	demona	nie	mam,

G235	G5091	G3588	G3962	G1473	G2532	G4771	G818	G1473	
CONJ	V-PAI-1S	T-ASM	N-ASM	P-1GS	CONJ	P-2NP	V-PAI-2P	P-1AS	
ἀλλὰ	τιμῶ	τὸν	Πατέρα	μου,	καὶ	ὑμεῖς	ἀτιμάζετέ	με.	**8:50**
alla	timo	ton	Patera	mu,	kai	hymeis	atimadzete	me.	
ale	czczę[4]	—	Ojca	Mego,	a	wy	znieważacie	Mnie.	

G1473	G1161	G3756	G2212	G3588	G1391	G1473	G1510	G3588	G2212
P-1NS	CONJ	PRT-N	V-PAI-1S	T-ASF	N-ASF	P-1GS	V-PAI-3S	T-NSM	V-PAP-NSM
ἐγὼ	δὲ	οὐ	ζητῶ	τὴν	δόξαν	μου·	ἔστιν	ὁ	ζητῶν
ego	de	u	zeto	ten	doksan	mu;	estin	ho	zeton
Ja	zaś	nie	szukam	—	chwały	Mej.	Jest	—	szukający

G2532	G2919		G281	G281	G3004	G4771	G1437	G5100	G3588
CONJ	V-PAP-NSM		HEB	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	COND	X-NSM	T-ASM
καὶ	κρίνων.	**8:51**	ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	ἐάν	τις	τὸν
kai	krinon.		amen	amen	lego	hymin,	ean	tis	ton
i	sądzący.		Amen,	amen	mówię	wam,	jeśli	ktoś	—

G1699	G3056	G5083	G2288	G3756	G3361	G2334	G1519	G3588	G165
S-1SASM	N-ASM	V-AAS-3S	N-ASM	PRT-N	PRT-N	V-AAS-3S	PREP	T-ASM	N-ASM
ἐμὸν	λόγον	τηρήσῃ,	θάνατον	οὐ	μὴ	θεωρήσῃ	εἰς	τὸν	αἰῶνα.
emon	logon	terese,	thanaton	u	me	theorese	eis	ton	aiona.
moje	słowo	zachowa,	śmierci	nie	—	zobaczy	na	—	wiek.

	G3004	G846	G3588	G2453	G3568	G1097	G3754	G1140
	V-2AAI-3P	P-DSM	T-NPM	A-NPM	ADV	V-RAI-1P	CONJ	N-ASN
8:52	εἶπαν	αὐτῷ	οἱ	Ἰουδαῖοι	Νῦν	ἐγνώκαμεν	ὅτι	δαιμόνιον
	eipan	auto	hoi	Iudaioi	Nyn	egnokamen	hoti	daimonion
	Powiedzieli	Mu	—	Judejczycy:	Teraz	poznaliśmy,	że	demona

G2192	G11	G599	G2532	G3588	G4396	G2532	G4771	G3004	G1437
V-PAI-2S	N-PRI	V-2AAI-3S	CONJ	T-NPM	N-NPM	CONJ	P-2NS	V-PAI-2S	COND
ἔχεις.	Ἀβραὰμ	ἀπέθανεν	καὶ	οἱ	προφῆται,	καὶ	σὺ	λέγεις	Ἐάν
echeis.	Abraam	apethanen	kai	hoi	profetai,	kai	sy	legeis	Ean
masz.	Abraham	umarł	i	—	prorocy,	a	Ty	mówisz:	Jeśli

[4] lub *sznuję*.

G5100	G3588	G3056	G1473	G5083	G3756	G3361	G1089	G2288	G1519
X-NSM	T-ASM	N-ASM	P-1GS	V-AAS-3S	PRT-N	PRT-N	V-ADS-3S	N-GSM	PREP
τις	τὸν	λόγον	μου	τηρήσῃ,	οὐ	μὴ	γεύσηται	θανάτου	εἰς
tis	ton	logon	mu	terese,	u	me	geusetai	thanatu	eis
ktoś	—	słowo	Moje	zachowa,	nie	—	skosztuje	śmierci	na

G3588	G165		G3361	G4771	G3173	G1510	G3588	G3962	G1473
T-ASM	N-ASM		PRT-N	P-2NS	A-NSM-C	V-PAI-2S	T-GSM	N-GSM	P-1GP
τὸν	αἰῶνα.	**8:53**	μὴ	σὺ	μείζων	εἶ	τοῦ	πατρὸς	ἡμῶν
ton	aiona.		me	sy	meidzon	ei	tu	patros	hemon
—	wiek.		Czy	Ty	większy	jesteś	—	[od] ojca	naszego

G11	G3748	G599	G2532	G3588	G4396	G599	G5101	G4572
N-PRI	R-NSM	V-2AAI-3S	CONJ	T-NPM	N-NPM	V-2AAI-3P	I-ASM	F-2ASM
Ἀβραάμ,	ὅστις	ἀπέθανεν;	καὶ	οἱ	προφῆται	ἀπέθανον·	τίνα	σεαυτὸν
Abraam,	hostis	apethanen;	kai	hoi	profetai	apethanon;	tina	seauton
Abrahama,	który	umarł.	I	—	prorocy	umarli.	Kim	siebie

G4160		G611	G2424	G1437	G1473	G1392	G1683	G3588
V-PAI-2S		V-ADI-3S	N-NSM	COND	P-1NS	V-AAS-1S	F-1ASM	T-NSF
ποιεῖς;	**8:54**	ἀπεκρίθη	Ἰησοῦς	Ἐὰν	ἐγὼ	δοξάσω	ἐμαυτόν,	ἡ
poieis;	[5]	apekrithe	Iesus	Ean	ego	doksaso	emauton,	he
czynisz?		Odpowiedział	Jezus:	Jeśli	Ja	wsławiam	samego siebie,	—

G1391	G1473	G3762	G1510	G1510	G3588	G3962	G1473	G3588
N-NSF	P-1GS	A-NSN-N	V-PAI-3S	V-PAI-3S	T-NSM	N-NSM	P-1GS	T-NSM
δόξα	μου	οὐδέν	ἐστιν·	ἔστιν	ὁ	Πατήρ	μου	ὁ
doksa	mu	uden	estin;	estin	ho	Pater	mu	ho
chwała	Ma	niczym	jest,	jest	—	Ojciec	Mój	—

G1392	G1473	G3739	G4771	G3004	G3754	G2316	G1473	G1510	
V-PAP-NSM	P-1AS	R-ASM	P-2NP	V-PAI-2P	CONJ	N-NSM	P-1GP	V-PAI-3S	
δοξάζων	με,	ὃν	ὑμεῖς	λέγετε	ὅτι	Θεὸς	ἡμῶν	ἐστιν,	**8:55**
doksadzon	me,	hon	hymeis	legete	hoti	Theos	hemon	estin,	
chwalący	Mnie,	którego	wy	mówicie,	że	Bogiem	waszym	jest.	

G2532	G3756	G1097	G846	G1473	G1161	G1492	G846	G2579	G3004
CONJ	PRT-N	V-RAI-2P	P-ASM	P-1NS	CONJ	V-RAI-1S	P-ASM	COND-K	V-2AAS-1S
καὶ	οὐκ	ἐγνώκατε	αὐτόν,	ἐγὼ	δὲ	οἶδα	αὐτόν.	κἂν	εἴπω
kai	uk	egnokate	auton,	ego	de	oida	auton.	kan	eipo
I	nie	poznaliście	Go,	Ja	zaś	znam	Go.	Jeśli	powiem,

G3754	G3756	G1492	G846	G1510	G3664	G5210	G5583	G235	G1492
CONJ	PRT-N	V-RAI-1S	P-ASM	V-FDI-1S	A-NSM	P-2DP	N-NSM	CONJ	V-RAI-1S
ὅτι	οὐκ	οἶδα	αὐτόν,	ἔσομαι	ὅμοιος	ὑμῖν	ψεύστης·	ἀλλὰ	οἶδα
hoti	uk	oida	auton,	esomai	homoios	hymin	pseustes;	alla	oida
że	nie	znam	Go,	byłbym	podobnym	wam	kłamcą,	ale	znam

G846	G2532	G3588	G3056	G846	G5083		G11	G3588	G3962
P-ASM	CONJ	T-ASM	N-ASM	P-GSM	V-PAI-1S		N-PRI	T-NSM	N-NSM
αὐτὸν	καὶ	τὸν	λόγον	αὐτοῦ	τηρῶ.	**8:56**	Ἀβραὰμ	ὁ	πατὴρ
auton	kai	ton	logon	autu	tero.		Abraam	ho	pater
Go	i	—	słowo	Jego	zachowuję.		Abraham,	—	ojciec

G4771	G21	G2443	G3708	G3588	G2250	G3588	G1699	G2532
P-2GP	V-ADI-3S	CONJ	V-2AAS-3S	T-ASF	N-ASF	T-ASF	S-1SASF	CONJ
ὑμῶν	ἠγαλλιάσατο	ἵνα	ἴδῃ	τὴν	ἡμέραν	τὴν	ἐμήν,	καὶ
hymon	egalliasato	hina	ide	ten	hemeran	ten	emen,	kai
wasz	rozweselił się,	[że]	zobaczył	—	dzień	—	Mój,	i

G3708	G2532	G5463		G3004	G3767	G3588	G2453	G4314
V-2AAI-3S	CONJ	V-2AOI-3S		V-2AAI-3P	CONJ	T-NPM	A-NPM	PREP
εἶδεν	καὶ	ἐχάρη.	**8:57**	εἶπαν	οὖν	οἱ	Ἰουδαῖοι	πρὸς
eiden	kai	echare.		eipan	un	hoi	Iudaioi	pros
zobaczył	i	uradował się.		Powiedzieli	więc	—	Judejczycy	do

G846	G4004	G2094	G3768	G2192	G2532	G11	G3708	
P-ASM	A-NUI	N-APN	ADV-N	V-PAI-2S	CONJ	N-PRI	V-RAI-2S-ATT	
αὐτόν	Πεντήκοντα	ἔτη	οὔπω	ἔχεις	καὶ	Ἀβραὰμ	ἑώρακας;	**8:58**
auton	Pentekonta	ete	upo	echeis	kai	Abraam	heorakas;	
Niego:	Pięćdziesiąt	lat	jeszcze nie	masz,	a	Abrahama	zobaczyłeś?	

5) w znaczeniu *za kogo Ty się uważasz?*.

G3004	G846	G2424	G281	G281	G3004	G4771	G4250	G11	G1096
V-2AAI-3S	P-DPM	N-NSM	HEB	HEB	V-PAI-1S	P-2DP	ADV	N-PRI	V-2ADN
εἶπεν	αὐτοῖς	Ἰησοῦς	Ἀμὴν	ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν,	πρὶν	Ἀβραὰμ	γενέσθαι
eipen	autois	Iesus	Amen	amen	lego	hymin,	prin	Abraam	genesthai
Powiedział	im	Jezus:	Amen,	amen	mówię	wam,	zanim	Abraham	stał się

G1473	G1510		G142	G3767	G3037	G2443	G906	G1909	G846
P-1NS	V-PAI-1S		V-AAI-3P	CONJ	N-APM	CONJ	V-2AAS-3P	PREP	P-ASM
ἐγὼ	εἰμί.	**8:59**	ἦραν	οὖν	λίθους	ἵνα	βάλωσιν	ἐπ’	αὐτόν·
ego	eimi.		eran	un	lithus	hina	balosin	ep’	auton;
JA	JESTEM.		Podnieśli	więc	kamienie,	aby	rzucić	na	Niego.

G2424	G1161	G2928	G2532	G1831	G1537	G3588	G2411
N-NSM	CONJ	V-2API-3S	CONJ	V-2AAI-3S	PREP	T-GSN	N-GSN
Ἰησοῦς	δὲ	ἐκρύβη	καὶ	ἐξῆλθεν	ἐκ	τοῦ	ἱεροῦ.
Iesus	de	ekrybe	kai	ekselthen	ek	tu	hieru.
Jezus	zaś	ukrył się	i	odszedł	ze	—	świątyni.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.
Udostępnione na licencji Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0.